

Brussels, 27 February 2019

Working Group “Test Translations & Methodology”

Proposed agenda for the second meeting to be held on 28 February 2019

Co-Chairmen : Jean-Paul Dispaux (representing BQTA) & Dominique Jonkers (representing CBTI)
Secretary : Jacques Permentiers (BQTA)

Venue:

THURSDAY 28 FEBRUARY, from 10:00 hours to 12:00 hours at the following address : BRUXELLES-ENVIRONNEMENT / LEEFMILIEU-BRUSSEL: Tour & Taxis, Havenlaan 86C / 3000, 1000 Brussel

Ask for Ms. Sylvie CLARA at the front desk

Participants:

Chiavetta Claudio	TransPerfect	cchiavetta@transperfect.com
Clara Sylvie	Bruxelles Environnement - IBGE/Leefmilieu Brussel - BIM	sclara@environnement.brussels
De Bonte Marlies	XPLANATION - BQTA	marlies.debonte@xplanation.com
Delporte Pascal	Federaal Agentschap voor de veiligheid van de voedselketen	Pascal.Delporte@favv.be
Dispaux Jean-Paul	IDEST - BQTA	dispauxjp@idestnet.com
Jonkers Dominique	Jonkers & Partners - CBTI	dominique@jonkersandpartners.com
Permentiers Jacques	Belga Translations - BQTA	jacques.permentiers@belgatranslations.be
Trenson Filip	Lexitech - BQTA	ftrenson@lexitech.eu
Stassar Lionel	RVA - ONEM	lionel.stassar@onem.be
Vanistendael Marleen	SD Worx	marleen.vanistendael@sdworx.com

Contact

CBTI asbl
Dominique Jonkers
+32 67 555 535 (Jonkers & Partners)
www.cbiti-bkvt.org

BQTA asbl
Jean-Paul Dispaux
+32 2 543 1860 (IDEST)
www.bqta.be

Jacques Permentiers
+32 2 779 5801 (Belga Translations)
www.bqta.be

Proposed agenda for the second meeting to be held on 28 February 2019

The meeting will take place in English but Dutch and French will also be used, in particular for documents.

Minutes will be drafted for each meeting and will be circulated as soon as they are ready.

- | | | |
|--|-----------|--------|
| 1. Welcome address | | 5 min |
| 2. Presentation and expectations of new participants (Trenson Filip - Stassar Lionel - Vanistendael Marleen) | 3 x 5 min | 15 min |
| 3. Drafting Model Specifications for Translation Services | | 75 min |
| 4. Test translation methodology: what to expect from the MQM-DQF info session on 21 May | | 15 min |
| 5. Conclusions and date/venue for the next meeting (28 MARCH, same venue) | | 10 min |

WORKING GROUP 'TEST TRANSLATIONS & METHODOLOGY'
COMPTE RENDU DE LA REUNION DU 28 FEVRIER 2019
VERSLAG VAN DE VERGADERING VAN 28 FEBRUARI 2019

Participants présents - Aanwezige deelnemers

Sylvie Clara (SC, Bruxelles Environnement) – Marlies De Bonte (MDB, Xplanation-BQTA) – Pascal Delporte (PD, FAVV) — Jean-Paul Dispaux (JPD, IDEST-BQTA) - Jacques Permentiers (JP, Belga Translations – BQTA) – Filip Trenson (FT, Lexitech – BQTA) – Marleen Vanistendael (MV, SD Worx)

Absents - afwezig: Claudio Chiavetta, excusé (CC, TransPerfect) - Lionel Stassar, excusé (LS, RVA-ONEM) - Dominique Jonkers (DJ, CBTI)

Jean-Paul Dispaux (JPD), medevoorzitter van de vergadering, verwelkomt de deelnemers en bedankt Leefmilieu Brussel voor de ontvangst op de hoofdzetel van de organisatie.

L'objectif de la réunion est d'établir et de finaliser les annexes du vade-mecum sur le site de la BQTA et de la Chambre d'ici le mois de juin, en deux réunions, celle de ce jour et celle du 28 mars.

Comme annoncé, le président de séance propose d'utiliser le cahier des charges S&L/AO/458/2015 du SPF Finances comme base de travail. Il propose de passer en revue le document, de retenir les points qui apparaissent pertinents et d'amender ceux que les participants estiment nécessaire de modifier ou de ne pas faire apparaître dans le modèle.

Na een gedachtewisseling over proefvertalingen, en de mededeling van JPD dat op 21 mei een vergadering zal plaatsvinden over de methoden om de kwaliteit van de vertalingen te beoordelen, start de vergadering met een presentatie van de twee nieuwe deelnemers.

Marleen Vanistendael (MV, SD Worx): is verantwoordelijk voor het hele vertaalgebeuren bij SD Worx; vindt het interessant om mee na te denken over de manier waarop openbare aanbestedingen worden opgesteld. SD Worx heeft zelf een tender opgesteld, waarin geen proefvertalingen werden opgenomen. Redenen hiervoor: bij proefvertalingen krijgt u de beste vertalingen voorgeschoteld, maar met de tijd gaan er vertalers weg, er komen andere talencombinaties, de vraag naar vertalingen verandert ook voortdurend en de ingezette vertalers veranderen ook. Er werd wel een proefperiode ingelast.

JPD : le concept de période d'essai est intéressant ; certaines institutions demandent que des rapports périodiques soient établis et notamment des rapports sur la qualité fournie. Et cette contrainte force les soumissionnaires à faire le point sur l'ensemble de la relation contractuelle avec le client, les volumes, le prix et la qualité.

MV voegt eraan toe dat als de leverancier na afloop van de proefperiode niet voldoet, SD Worx de kandidaat kiest die bij de selectie 2^e is geëindigd.

JPD : cette solution présente des désavantages aussi, puisque le 2^e arrivé 'ramasse' tout sur la tête, sans préparation.

Pour revenir à la question des tests, il est vrai que le soumissionnaire met tout en oeuvre pour offrir une qualité impeccable, mais le test reste malgré tout un bon indicateur et opère une sélection sur le marché, puisque certains opérateurs ne soumissionnent pas précisément parce que des tests sont prévus. Le choix du texte, la longueur, le moment où on fait le test sont importants. L'idéal c'est procéder au test au moment où on a établi la short-list des candidats qui ont satisfaits aux critères de sélection.

Er volgt een gedachtewisseling waarbij Marlies De Bonte (MDB) en JPD het hebben over verschillende veeleisende tot zelfs onaanvaardbare clausules en proefvoorwaarden die een aantal internationale organisaties, zoals het Europese parlement, opleggen.

Filip Trenson (FT): vertegenwoordigt Lexitech, heeft in de bibliotheekautomatisering gewerkt, heeft veel ervaring met openbare aanbestedingen. Zijn ervaring is dat lastenboeken in de vertaalsector redelijk klein zijn. Stelt een gebrek aan criteria vast. Vraagt naar meetbare criteria en is voorstander van het sluiten van een service level agreement met de klant.

JPD : l'établissement de critères dans le secteur de la traduction prend plus de temps que dans le domaine technique.

MV : naast de objectieve criteria die men kan vastleggen om een vertaling te beoordelen, is er onvermijdelijk een subjectieve kant aan het oordeel van de eindklant, die gewoon kan zeggen: ik vind het maar niks.

MDB : wijst op het belang van de proactieve instelling van de vertaler.

MV : stemt in en bevestigt dat zij binnen SD Worx ook aan 'verwachtingsmanagement' doet, dat betekent informeren naar wat de klant verwacht, wat hij mag verwachten, maar ook waar hij niet mag op hopen.

Après ces échanges introductifs, JDP propose d'entrer dans le vif du sujet et d'entamer l'examen du cahier des charges du SPF Finances.

Les aspects légaux et budgétaires ne seront pas traités.

Il n'est pas non plus pertinent de donner des directives quant à l'introduction.

Examen du point C. Attribution

C. 2. 4 Documents à joindre à l'offre :

JPD suggère que les documents qui doivent être soumis par le soumissionnaire soient demandés à celui qui a emporté le contrat.

Objection soulevée : si le candidat retenu ne soumet pas les documents en question, il faut tout recommencer et la soumission de ces documents fait en fait partie de la sélection.

C3 - Prix :

Traduction :

JPD, complété par Jacques Permentiers (JP) : l'unité de prix doit être claire et il faut privilégier le mot source comme unité minimale, avec un prix comprenant deux chiffres après la virgule.

Insérer une note sur les désavantages de toute autre unité.

Révision :

Sylvia Clara (SC) : suggère un prix à l'heure plutôt que 50 % du prix, comme mentionné dans le cahier des charges du SPF Finances.

Suit un échange de vues entre les participants sur la définition du mot révision, les différents types de révision et sur l'évaluation du temps nécessaire pour réviser un texte.

Conclusion : il conviendrait d'insérer des définitions en introduction de ce point.

Point C4

JPD : Les critères d'exclusion ne sont pas pris en considération, ils relèvent de la compétence de l'autorité adjudicatrice.

P. 18 : dans les critères de sélection : éliminer 'certification équivalente', qui ne veut rien dire.

C4.3. - Critères d'attribution

C4.3.1 Liste des critères d'attribution

JPD : le vade-mecum recommande un rapport de 70-30 (70 % pour la qualité, 30 % pour le prix) et il ne faut pas descendre en-dessous de 60-40.

Mais il faut d'autres critères de sélection mis à part la qualité du test et le prix : les références (expérience antérieure, références récentes de clients), la méthodologie, la structure organisationnelle en termes de personnel et d'infrastructure.

Méthode d'évaluation de la qualité de la traduction test :

JPD : dans le dossier SPF, seule la traduction (70 points) est retenue comme critère de qualité, ce qui n'est pas acceptable.

La liste des éléments de qualité mentionnée est intéressante à retenir.

Ces critères pourraient être repris comme exemple dans les recommandations, mais il est préférable d'attendre et de prendre en considération une méthodologie internationale, telle que présentée lors de la conférence du 21 mai.

Suggestion d'ajout aux recommandations : il faut que le soumissionnaire puisse avoir accès à sa copie corrigée.

Debat ingezet door Pascal Delporte (PD), over de opportuniteit om in de prijs een lijst met kortingen op te nemen die rekening houdt met herhalingen en fuzzy matches.

Suggestie: eventuele kortingspercentages vermelden voor herhalingen en fuzzy matches, maar geen precieze cijfers, vermits die deel uitmaken van de commerciële positionering van de inschrijver.

Examen du point D. Exécution du contrat

D4.1 Qualité de la traduction

Point à intégrer dans les annexes : pendant la durée du contrat, une évaluation régulière des traductions (une fois par an par exemple) doit avoir lieu et cette évaluation doit être établie par rapport aux critères définis dans le volet 'Attribution' du cahier des charges, afin de s'assurer que la qualité reste constante. Cette évaluation a une influence sur la qualité globale produite par le prestataire qui sait qu'il va être évalué

SC évoque le système appliqué à Bruxelles Environnement, à savoir un contrat d'un an reconductible trois fois, avec une évaluation à l'issue de chaque année.

Suggestie van FC: in het lastenboek opnemen dat er een voorstel van service level agreement moet worden ingediend.

MDB: misschien kan er een onderscheid gemaakt worden tussen levertermijnen die afgesproken worden en de kwaliteitsevaluatie die gepaard gaat met aanvragen die buiten deze levertermijnen gebeuren. Bijvoorbeeld: als wordt gevraagd om op twee dagen tijd 10.000 woorden te vertalen, kan geen absolute consistentie gegarandeerd worden. Hiermee wordt te weinig rekening gehouden.

MV : SD Worx heeft SLA opgenomen in het kader van zijn contracten met zijn onderaannemers en waardeert het nut daarvan.

JPD : il serait intéressant de disposer d'exemples pratiques de ces SLA. Cela rejoint l'idée qu'il y a une évaluation globale de la relation avec le prestataire et de la qualité fournie par celui-ci.

Point D6.1 Délais

JPD : souligne la difficulté de formuler ce qu'est un délai : qu'est-ce qu'un délai urgent.

Pour ce qui est des délais, les recommandations sont celles déjà formulées dans le vade-mecum.

Point D10 : faut-il prévoir des amendes et des pénalités ?

SC : aucune pénalité n'est prévue en cas de manquement chez Bruxelles Environnement, mais le soumissionnaire s'engage à retravailler le texte s'il ne satisfait pas aux critères de qualité.

Les pénalités mentionnées dans le cahier des charges du SPF Finances semblent surtout avoir été formulées pour 'effrayer' car leur mise en œuvre/exécution semble problématique et pourrait même s'avérer illégale dans certains cas.

SC : Bruxelles Environnement fonctionne avec des PV de manquement : lorsqu'un problème de qualité ou de délai surgit, un PV de manquement est établi et au bout de x PV, il est mis fin à la collaboration.

JPD : il faut que les pénalités soient au minimum proportionnelles.

JPD stelt tot slot voor om aan elke deelnemer een voorstel van bijlagen over te maken, met de bedoeling het te bespreken en desgevallend te wijzigen.

Fin de la réunion à 12h10'